
ТЕОРІЯ ТА ІСТОРІЯ ВИДАВНИЧОЇ СПРАВИ ТА РЕДАГУВАННЯ

УДК 007:304:659

А. О. Бессараб

СОЦІАЛЬНОКОМУНІКАЦІЙНИЙ АСПЕКТ ФОРМУВАННЯ ІНТЕРЕСУ ДО УКРАЇНСЬКОЇ КНИГИ В ПОЛЬЩІ

У статті розглянуто основні напрями комунікації України та Польщі у формуванні інтересу до української книги: офіційні зустрічі урядовців України та Польщі, представників їх посольств, міжнародних організацій з питань у галузі культури; створення наукових і культурних інституцій; участь у книжкових виставках-ярмарках і фестивалях; заснування премій та нагород; соціальні проекти й благодійні ініціативи; видання перекладів творів українських авторів; видання польською мовою про Україну.

Ключові слова: комунікація, Польща, Україна, українська книга.

I. Вступ

Останнім часом у світі спостерігається втрата інтересу до читання книг. Кожна країна, яка усвідомлює небезпеку такої ситуації для власного поступу, шукає шляхи вирішення цієї проблеми. Це стосується, зокрема, України та Польщі. Згідно з результатами дослідження, проведеного серед дорослих українців у березні 2013 р. компанією Research & Branding Group, 50,9% викреслили літературу зі свого життя [4]. У Польщі наразі нараховують 11% фактичних читачів, тобто тих, хто за рік прочитав понад шість книжок [10]. Для вирішення спільної проблеми країни об'єднали свої зусилля.

Комунікації в галузі видавничої справи розвиваються у своїх працях Дж. Блайд, С. Водозлазка, В. Теремко та ін. Особливості книжкової промоції висвітлено в публікаціях Т. Булах, Т. Гринівського, Н. Зелінської, Г. Ключковської, І. Копистинської, Д. Олефір, О. Скоцинець, Д. Фіалко та ін. Питанням читання присвячені праці таких науковців, як: М. Адлер, Б.-І. Антонич, С. Вальдгард, Б. Дубін, М. Зубрицька, В. Ізер, Е. Огар, С. Поварнін, В. Сеньківський, А. Судин, В. Сурков та ін. Польсько-українські відносини розглядали Я. Драус, С. Кресло, М. Литвин, А. Олещук та ін.

II. Постановка завдання

Мета статті – розкрити соціальнокомунікаційний аспект формування інтересу до української книги в Польщі.

III. Результати

Загалом на сьогодні можна виокремити такі основні напрями комунікації України та

Польщі з метою формування інтересу до української книги:

1. Офіційні зустрічі урядовців України та Польщі, представників їх посольств, міжнародних організацій з питань у галузі культури. Так, у січні 2014 р. Віце-прем'єр-міністр – Міністр культури України В. А. Кириленко провів зустріч з Міністром культури і національної спадщини Республіки Польща Малгожатю Омілановською щодо використання польського досвіду в реформуванні галузі культури та охорони об'єктів культурної спадщини в межах загального курсу України на європейську інтеграцію. Відбулися зустрічі заступника Міністра України з європейської інтеграції А. М. Вітренка з директором Польського інституту в Києві Євою Фігель та директором Французького інституту в Україні Еріком Тосатті щодо проведення спільних культурно-мистецьких проектів [12].

2. Створення наукових і культурних інституцій, що свідчить про взаємну зацікавленість Польщі та України в розвитку культури. З 1998 р. працює Польський інститут у Києві – культурно-освітній державний заклад, що є представництвом Міністерства закордонних справ Республіки Польща, відкритий до співпраці з інституціями культури та приватними особами, які мають цікаві ідеї, проекти для спільної реалізації. В Інституті українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України з 2007 р. функціонує Центр дослідження українсько-польських відносин. У 2010–2012 рр. Центр виконував держбюджетну тему «Українсько-польські взаємини в контексті європейської історії: роль історичної спадщини у формуванні сучасних куль-

турних і політичних пріоритетів України і Польщі". У 2012 р. у Любліні (Польща) розпочався українсько-польський дослідний проект "Єднання через пам'ять. Волинь 1943", присвячений воєнному конфлікту між українцями й поляками на Волині під час Другої світової війни. Він реалізується культурним центром "Brama Grodzka – Teatr NN" та товариством Panorama Kultur (Люблін) у співпраці з Інститутом національної пам'яті Республіки Польща, Польським інститутом у Києві, Генеральним консульством Республіки Польща в Луцьку, Університетом імені Марії Кюрі-Склодовської й Католицьким університетом (Люблін), Волинським національним університетом імені Лесі Українки (Луцьк). У квітні 2014 р. у Варшаві відкрито центр промоції української культури "Український світ", де створено музей Майдану.

3. Участь у книжкових виставках-ярмарках та фестивалях. Так, Україна була почесним гостем 52-ї Варшавської міжнародної книжкової виставки-ярмарку у 2007 р. Офіційну делегацію у Варшаві представляв віцепрем'єр-міністр України Дмитро Табачник. Понад 150 працівників українських видавництв презентували у Варшаві 2,5 тис. книжок. Десять видавництв України в межах національної виставки мали особисті експозиції. Відвідали виставку й сучасні українські письменники, публіцисти та мистецтвознавці Андрій Курков, Юрій Андрухович, Ірен Роздобудько, Юрій Покальчук, Галина Тарасюк, Марія Матіос та ін.

Наступного року в межах виставки-ярмарку відбувся День української книги, організатором якого був Державний комітет телебачення та радіомовлення України. Наша країна представила на експозицію друковану продукцію близько 100 українських видавництв. Особливий інтерес викликали книги, присвячені міждержавним відносинам України та Польщі, перекладні видання, зокрема, "В пустелі та джунглях" класика польської літератури Генріка Сенкевича (видавництво "Артклас"), "Соляріс" фантаста Станіслава Лема (видавництво "Кальварія"), спогади лауреата Нобелівської премії Чеслава Мілоша, збірку поезій "Гербарій" Яна Твардовського (видавництво "Грані-Т"), роман про сучасне польське село "Тартак" Данієля Одія (видавництво "Книга XXI"), історичні розвідки "Україна – Польща: спадщина століть", "Україна – Польща: єдність зброї крізь віки" ("Грані-Т") тощо.

На думку Міністра культури Республіки Польща Богдана Здроевського, "рівень представництва української книги свідчить про поглиблення добросусідських відносин між Україною й Польщею, гарні перспективи взаємозбагачення культур двох сусідніх народів" [2].

З 2013 р. у Вроцлаві проходить Європейська ніч літератури, у межах якої до уваги широкого загалу пропонують нові тексти сучас-

них європейських письменників. З однієї країни вибирають лише одного представника. У 2014 р. серед читаних творів українських авторів – "У газетах цього не напишуть" Тараса Прохаська. Координатор проекту Катажина Янусік щодо критеріїв відбору текстів і читців зазначила: "Першим була тема Європейської ночі літератури – зустріч, а другим – пропозиція польських видавців, підготована 2014 р. Ми хотіли, щоб всі книжки, уривки з яких читали під час заходу, були доступні для читачів, щоб їх можна було придбати і прочитати повністю. ... Лекторів вибирали серед відомих людей, які асоціюються з культурою. Ми komponували текст, місце і людину, щоб створити єдине ціле" [17].

Досить плідна співпраця Інституту книги Польщі з Форумом видавців у Львові. У 2013 р. під час ювілейного XX Форуму видавців у Львові вперше на Міжнародному літературному фестивалі запрошена країна – почесний гість – Польща. Польська програма включала 20 окремих проєктів: концерти, презентації, семінари, читання, перегляди фільмів. Львів відвідали відомі польські письменники, поети, які дискутували про літературні зв'язки Польщі та України. Зокрема, до участі в круглому столі під назвою "Польща-Україна протягом останньої декади" були запрошені європарламентар Павел Коваль, міністр Вітаутас Лансбергіс, міністр Борис Тарасюк, публіцист Антон Борковський [11].

У Дрогобичі проводиться фестиваль Бруно Шульца. Інститут книги Польщі намагається його підтримувати фінансово, хоча він досить самостійний, його організують головним чином Дрогобицький університет і місцеві діячі. У 2012 р. відбулася 120-та річниця народження й 70-та річниця смерті Бруно Шульца [1]. Зокрема, серед літературних гостей фестивалю у 2014 р. були Юрій Андрухович, автор нового українського перекладу поетичної прози Бруно Шульца, та відомий письменник, есеїст Олександр Бойченко. Відома польська письменниця Аґата Тушинська презентувала реконструйовану нею й літературно інтерпретовану біографію Юзефіни Шелінської – нареченої Бруно Шульца [9].

4. Заснування премій та нагород. Так, Премія Конрада створена для українських письменників, які ще не є відомими, і покликана відзначити певний спосіб мислення в літературі – мислення понад кордонами (Конрад – це письменник, який народився в Україні, за національністю був поляком, писав англійською й відомим на весь світ став саме як британський письменник). Критерії оцінювання претендентів на здобуття премії: універсальність представлення свого бачення, інноваційність форми, ламання стереотипів і безперервність творчого шляху. Премію присуджують не за якусь конкретну книжку, а за творчий доробок загалом

[16]. Премія заснована 2007 р. Польським інститутом у Києві, вручається раз на два роки. Переможці отримують нагороду від Польського інституту у Києві в розмірі 3000 євро та піврічне стажування у Польщі у межах стипендіальної програми Міністра культури і національної спадщини Республіки Польща "GAUDE POLONIA". Лауреатами в різні роки стали Тарас Прохасько (2007), Сергій Жадан (2009), Наталка Сняданко (2011), Таня Малярчук (2013) [8].

Щороку визначають номінантів на премію Angelus, яка заснована у 2006 р. і фінансується польським містом Вроцлав. Її називають найважливішою нагородою у сфері творчої прози, перекладеної польською мовою, на здобуття якої можуть висуватися твори письменників з Центральної Європи, що захоплюють до роздумів і поглиблення знань про інші культури.

Лауреатом може стати письменник з 21 країни Центральної Європи (Албанія, Австрія, Білорусь, Боснія та Герцеговина, Болгарія, Хорватія, Чехія, Естонія, Латвія, Литва, Македонія, Молдова, Німеччина, Польща, Росія, Румунія, Сербія, Словаччина, Словенія, Україна та Угорщина).

Володарями цієї премії були Юрій Андрухович за роман "Дванадцять обручів" у 2006 р., Оксана Забужко за роман "Музей покинутих секретів" у 2013 р. У 2015 р. серед номінантів премії Angelus чотири українських книжки: "Комашина тарзанка" Наталки Сняданко, "Роман про батьківщину" Дзвінки Матіяш, "Книга забуття" Василя Слапчука та "Месопотамія" Сергія Жадана.

Нещодавно до України приїздив голова польського ПЕН-клубу, відомий польський перекладач і діяч польської культури Адам Поморський. Він взяв участь у заходах фестивалю "Дні перекладу". Адам Поморський активно перекладає з української мови, контактує з українськими перекладачами та письменниками. Нині готує до друку антологію поезії українського модернізму першої половини ХХ ст. в польському перекладі. Вона матиме назву "In memoriam. Антологія української поезії від Лесі Українки до Богдана-Ігоря Антонича".

В інтерв'ю на запитання журналіста про уявлення поляків про українську літературу Адам Поморський відзначив: "У радянські часи з цим було трохи тяжко, бо можна було перекласти здебільшого якийсь нецікавий офіціоз. Але потім український постмодернізм зробив диво. Попри всі історичні проблеми й трагедії поляки полюбили багатьох українських письменників і українську літературу в цілому. Внесок Юрія Андруховича, Юрія Іздрика, Тараса Прохаська, Сергія Жадана та інших – величезний. Я не думав, що доживу до часу, коли польські підлітки зачитуватимуться романом Наталки Сняда-

нко. Дав його почитати своїй доньці, вона ще комусь у школі – й ця книжка повернулася до мене вже у вигляді окремих сторінок. Взагалі українсько-польські культурні відносини сьогодні добрі, і це взаємний рух. Є у нас, правда, деякі націоналістичні рухи з антиукраїнськими настроями, але вони маргінальні. В будь-якому разі над нашим взаємобміном треба продовжувати активно працювати" [7]. Ці слова, на нашу думку, влучно характеризують сучасний стан українсько-польських відносин.

5. Соціальні проекти та благодійні ініціативи. Гі "Права справа" за підтримки БФ "Підтримка українських ініціатив" здійснює благодійну ініціативу "Українську книгу – українцям у Польщі". У місті Жирардові за підтримки влади міста Жирардова та Жирардівського повіту відкрито при міській бібліотеці відділ української літератури – це нова модель упровадження української літератури в польському середовищі, де вже роками перебувають громадяни України й мають потребу в друкованому слові з України [13].

У 2001 р. фондом "ABCXXI – Вся Польща читає дітям" започаткований соціальний проект з метою популяризувати читання в родині і підвищувати інтерес до книжки серед підлітків. Фонд співпрацює з понад 30 польськими установами й організаціями в дев'яти країнах, де мешкає польська діаспора. Підтримали проект відомі польські співаки, актори, спортсмени й бізнесмени. За їхньою участю було відзнято 14 промофільмів, де вони читають книжки своїм дітям. Нині цей рух із промоції читання став загальноєвропейським. Його ідеї та методичні матеріали поширюють у Чехії, Словаччині, Литві, також перші кроки робить і Україна. У 2013 р. фонд разом із Центром дослідження літератури для дітей та юнацтва започаткував Усеукраїнську акцію "Вся Україна читає дітям", щоб у 2014 р. разом з Чехією, Словаччиною, Литвою, Німеччиною на чолі з ініціатором, Польщею, розпочати спільний проект "Вся Європа читає дітям" [3].

На Форумі видавців у Львові 2014 р. відбулась презентація міжнародного культурно-освітнього проекту "Літературний тур до Польщі", який передбачає обмін досвідом у сфері літератури та культурного менеджменту, налагодження нових контактів між активістами України та Польщі. Для першого туру вибрано три міста: Люблін, Варшава, Краків. У Варшаві знаходиться, зокрема, головний офіс Інституту книги, національний центр культури. Цей проект є результатом співпраці Анастасії Герасимової з Центром літературної освіти.

Серед прикладів доброї взаємодії – цикл лекцій про Україну, українську культуру, який відбувся в Королівському замку у Варшаві. За його матеріалами заплановано видати окрему

книжку. Відомий польський перекладач Адам Поморський відзначив, що “дотепер у Польщі такого не було. Прагнемо працювати над тим, щоб взагалі привертати увагу громадськості до літератури, культури” [7].

6. Видання перекладів творів українських авторів. За словами директора Інституту книги в Польщі Гжеґожа Гаудена, найбільш популярними з українських письменників у Польщі є Юрій Андрухович, Оксана Забужко, Наталка Сняданко і Сергій Жадан: “Їх читають, а це важливе зрушення. Бо Польща має великий потік літератури з Америки та Британії, і якщо у нас все одно цікавляться українською літературою, то це великий поступ” [16]. За словами професора Гжеґожа Гаудена, Інститут книги планує розширити співпрацю з українськими видавцями та письменниками, оскільки в Європі інтерес до сучасної української літератури зростає [6].

У 2013 р. видано ліричну збірку “Чоловіче ворожіння” українського поета та науковця Ігоря Павлюка в перекладі на польську Тадея Карабовича. Збірка вийшла накладом 5 тис. примірників у видавництві “Wydawnictwo Episteme” (Люблін). До неї увійшло близько 60 творів середнього періоду його творчості. Сам автор так коментує цю подію: “Вихід цієї книги поезії мною розглядається в контексті творчого діалогу, який творить сьогодні українська література з польською літературою і з Європою. Сьогодні дослідники багато говорять про те, яке майбутнє буде в Україні... На жаль, ми недооцінюємо ролі культурних мостів, тому що культура може зробити значно більше, ніж політика і економіка для взаєморозуміння і дотримання миру і на планеті, і в окремому регіоні” [14].

Видавництво “Akurat”, що спеціалізується на перекладах трилерів і науково-фантастичних творів та є підрозділом великого польського видавництва “MUZA SA”, опублікувало польською мовою технотрилер “Бот” Макса Кідрука, який 2012 р. вийшов українською. Переклала твір польська перекладачка Юлія Целар (Julia Celer) [5].

Повість “Колекція пристрастей, або Пригоди молодшої українки” Наталки Сняданко була опублікована у 2004 р. у Польщі й одразу стала бестселером.

Під логотипом серії “Європейки” побачили світ твори Наталки Сняданко, Ірени Карпи, Софії Андрухович.

Перелік творів українських авторів, перекладених на польську, можна продовжувати. Але для формування інтересу до нашої літератури у світі загалом та Польщі зокрема потрібні зусилля відповідних інституцій та самих авторів.

7. Видання польською мовою про Україну. У зв’язку з трагічними подіями в Україні побачили світ видання польською мовою про розгортання війни: “Сотні свободи.

Україна від Майдану до Донбасу” (“Sotnie wolności. Ukraina od Majdanu do Donbasu”) Міхала Кацевича; “Тропик Україна” (“Zwrotnik Ukraina”), упорядкована Юрієм Андруховичем; “Ще не вмерла і не вмере” (“Szczegółowo i nie umrze”) – “розмова-ріка” польського публіциста Павела Смоленського з українським письменником Юрієм Андруховичем; “Кров і земля” (“Krew i ziemia”) Войцеха Мухи.

IV. Висновки

Україна та Польща мають свою історію відносин. На сьогодні вони співпрацюють у сфері культури. Загалом можна виокремити такі основні аспекти комунікації України та Польщі з метою формування інтересу до української книги: офіційні зустрічі урядовців України та Польщі, представників їх посольств, міжнародних організацій з питань у галузі культури; створення наукових і культурних інституцій; участь у книжкових виставках-ярмарках та фестивалях; заснування премій та нагород; соціальні проекти та благодійні ініціативи; видання перекладів творів українських авторів; видання польською мовою про Україну. Ця стаття не вичерпує всіх аспектів порушеної теми, що визначає перспективи подальших досліджень.

Список використаної літератури

1. Белей Л. Дорогою до книжки: Директор Інституту Книги в Польщі Гжеґож Гауден [Електронний ресурс] / Лесь Белей. – Режим доступу: <http://ut.net.ua/art/166/0/4491/> (08.11.2010).
2. В Варшаві состоялся День украинской книги [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://for-ua.com/ukraine/2008-05/17/133549.html> (17.05.2008).
3. Вся Польща читає дітям [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.babarabooka.com.ua/vsya-pol-shha-chitaye-dityam/>.
4. Иванова Е. Закрытая книга / Екатерина Иванова // Корреспондент. – 2013. – № 16. – С. 44–45.
5. Івашина А. Наші за кордоном: книги українців в іноземних видавництвах-2014 [Електронний ресурс] / Анастасія Івашина. – Режим доступу: <http://www.chytomo.com/news/nashi-za-kordonom-knigi-ukrajiniv-v-inozemnix-vidavnictvax-2014>. (03.03.2015)
6. Костюк Б. Гжеґож Гауден: “Книга виховує інтелектуальну еліту Європи” [Електронний ресурс] / Богдана Костюк. – Режим доступу: <http://www.aej.org.ua/interview/296.html> (10.11.2010).
7. Коцарев О. “Український постмодернізм зробив у Польщі диво”. Адам Поморський – про міжнародну літературну взаємодію та занепад культури читання [Електронний ресурс] / Олег Коцарев // День. – 2015. – 3 липня. – Режим доступу: <http://www.day.kiev.ua/uk/article/ukrayinci->

- chytayte/ukrayinskyu-postmodernizm-zrobuv-u-polshchi-dyvo.
8. Літературна премія імені Джозефа Конрада-Коженьовського 2013 [Електронний ресурс] // Польський інститут у Києві. – Режим доступу: <http://www.polinst.kiev.ua/event763.html>.
 9. Міжнародний Фестиваль Бруно Шульца в Дрогобичі – 2012, 2014, „„ [Електронний ресурс] // Офіційний блог Шульц-Фесту у Дрогобичі. – Режим доступу: <http://schulzfestukr.blogspot.com>.
 10. Мінкультури Польщі оголосило про старт Національної програми з розвитку читання [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://eramedia.com.ua/article/203983-mnkulturi_polsch_ogolosilo_pro_start_natcionalno_programi_z_rozvi/
 11. Польща – Почесний Гість XX Форуму Видавців у Львові [Електронний ресурс] // Польський інститут у Києві. – Режим доступу: <http://www.polinst.kiev.ua/event-787.html>.
 12. Про культурне співробітництво України із зарубіжними країнами у січні 2014 р. (оглядова довідка за матеріалами преси, Інтернету та неопублікованими документами) [Електронний ресурс] // ДЗК. – 2015. – Вип. 2/3. – Режим доступу: http://www.nplu.org/storage/files/Infocent/Culturne_spivrobotnitstvo_Ukraini/2015/2015_Spiv02.pdf.
 13. Снегірьов Д. Благодійна ініціатива “Українська книга – українцям у Польщі” Пресслужба ГІ “Права Справа” [Електронний ресурс] / Д. Снегірьов. – Режим доступу: <http://nbnews.com.ua/blogs/72059/> (28.12.2012).
 14. У Києві презентовано збірку українського поета Павлюка, видану в перекладі у Польщі [Електронний ресурс] // Інформаційне гентство УНІАН. – Режим доступу: <http://press.unian.ua/pressnews/98-2465-u-kievi-prezentovano-zbirku-ukrajinskogo-poeta-pavlyuka-vidanu-v-perekladi-u-polschi.html>. (30.09.2013)
 15. Фанайлова Е. Украинско-польский мир. О Майдане и Восточной Украине с поэтом Сергеем Жаданом и директором Польского ПЕН-центра Адамом Поморским [Электронный ресурс] / Елена Фанайлова // Радио свобода. – Режим доступа: <http://www.svoboda.org/content/transcript/25437823.html>. (30.06.2014)
 16. Шкатов О. Директор польського Інституту книги: Без Інтернету сучасна бібліотека існувати не може [Електронний ресурс] / Олекса Шкатов. – Режим доступу: <http://ua.comments.ua/life/217688-direktor-polskogo-institutu-knigi-bez.html> (20.12.2013).
 17. Яремчук О. Українські книжки – європейський контекст [Електронний ресурс] / Олеся Яремчук // День. – 2014. – 18 липня. – Режим доступу: <http://m.day.kiev.ua/uk/article/ukrayinci-chitayte/-ukrayinski-knizhki-ievropeyskiy-kontekst>.

Стаття надійшла до редакції 17.05.2015

Бессараб А. А. Соціальнокомунікаційний аспект формування інтереса к українській книзі в Польщі

В статті розглядаються основні напрями комунікації України і Польщі в формуванні інтереса к українській книзі: офіційні зустрічі керівництва України і Польщі, представителів їх посольств, міжнародних організацій по вопросам в області культури; створення наукових і культурних інститутів; участь в книжних виставках-ярмарках і фестивалях; створення премій і нагород; соціальні проекти і благодійні ініціативи; видання перекладів творів українських авторів; видання об Україні на польській мові.

Ключові слова: комунікація, Польща, Україна, українська книга.

Bessarab A. Social and Communicative Aspect of Formation of Interest to Ukrainian Book in Poland

Lately in the world we can observe a disengage from the books reading. Every state that aware of a danger this situation holds for the country's development is in search for solution for this problem.

The article deals with the main directions of communication between Ukraine and Poland in the formation of interest to Ukrainian book:

1. Official meetings of Ukraine and Poland authorities, of representatives of their embassies, international organizations regarding issues in the culture sphere.

2. Establishment of scientific and cultural institutions, which is an evidence of the mutual interest of Poland and Ukraine in the culture development (Poland Institute in Kyiv, Centre of Ukraine and Poland Relations' Research in Ukraine, I. Krypiakevych Ukraine Studies' Institute of NAS of Ukraine, Centre of Ukrainina culture promotion "Ukraine world" in Warsaw etc.).

3. Participation in book exhibition fair and festivals. Namely, Ukraine was a special guest of 52th Warsaw International Book Exhibition fair in 2007. Among the works which were read in the European Literature Night in 2014 was Taras Prokhasko "They Will Not Write It in Newspapers" book.

4. Establishment of prizes and awards. Awardees of Conrad prize in different years were: Taras Prokhasko (2007), Serhiy Zhadan (2009), Natalka Sniadanko (2011), Tania Maliarchuk (2013).

Every year nominees for Angelus prize, established in 2006 and funded by Wroclaw city, have been determined. Holders of the award were: Yurii Andrukhovych for "The Twelve Rings" novel in 2006, Oksana Zabuzhko for "The Museum of Abandoned Secrets" novel in 2013. Among the nominees for Angelus prize in 2015 were four Ukrainian books: "The Insects' Rope Swing" of Natalka Sniadanko, "The Novel about Motherland" of Dzvinika Matiash, "The Book of Oblivion" of Vasyl Slapchuk and "Mesopotamia" of Serhiy Zhadan.

5. Social projects and philanthropic efforts. The "Right Action" public initiative with the assistance of the "Ukrainian Initiatives Support" philanthropic fund performed the "Ukrainian Book to Ukrainians in Poland" philanthropic initiative. The "ABCXXI – all Poland Reads to Kids" fund in 2001 established a social project to promote the reading in families and rise the interest to books among teenagers. The fund and Centre of Literature's Research for Children and Youth in 2013 established the "All Ukraine Reads to Kids" Ukraine-wide action.

6. Publishing of translations of Ukrainian authors works. The "Masculine fortunetelling" lyric collection of Ihor Pavluk was published in 2013. Works of natalka Sniadanko, Irena Karpa, Sophia Andrukhovych saw the light of the day under the brand of "European women" series.

7. Publications in Polish about Ukraine. Resulting from tragical events in Ukraine publications in Polish about the war development saw the light of the day: "Sotnies of Freedom. Ukraine from Maidan to Donbass" of Michal Katsevych; "Tropic Ukraine", composed by Yurii Andrukhovych; "Has Not yet Died and Will Not Die" – "conversation-river" of Polish publicist Pavel Smolenskyi with Ukrainian writer Yurii Andrukhovych; "Blood and Land" of Vojtech Muha.

The article have not exhaust all aspects of the raised problem, what determines perspectives of further researches.

Key words: communication, Poland, Ukraine, Ukrainian book.